

*Signé le 5 janvier 1999 à Kunming*

**AGREEMENT ON FRIENDLY COOPERATION**  
**BETWEEN THE PROVINCE OF YUNNAN P. R. CHINA**  
**AND THE CITY OF MONTREAL CANADA**

*FR + Chinois.*

At the invitation of the People's Government of Yunnan Province, P. R. China, Mr. Pierre Bourque, Mayor of Montreal City of Canada and his party paid a friendly visit to Yunnan Province from January 5 to 9, 1998. On January 5, Mr. Niu Shaoyao, Executive Vice Governor of Yunnan Province, and Mr. Shao Qiwei, Vice Governor of Yunnan Province, met with Mayor Pierre Bourque and his party, and both sides have reached through friendly exchanges of views the following agreement on friendly cooperation between the province of Yunnan, P. R. China and the city of Montreal, Canada.

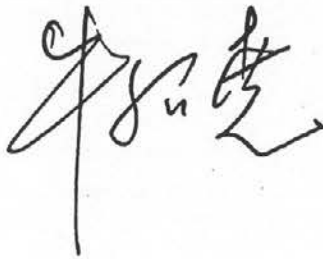
1. It is agreed that the province of Yunnan, P. R. China and the city of Montreal, Canada (hereinafter referred to as both sides) will strengthen cooperation on the basis of equality and mutual benefit in the fields of economy, trade, science and technology, culture, education, horticulture, environmental protection and urban constructions and others. To this end, both sides will adopt appropriate measures to facilitate establishment of long-term liaison mechanism between the competent government agencies and departments of the above-mentioned fields, and enable them to identify and sign projects and programs of cooperation and exchanges in their respective areas, as well as formulate corresponding policies favorable to their smooth implementation.
2. It is agreed that priority will be given in particular to identification and implementation of cooperative projects in

the fields of horticulture, environmental protection and urban constructions in the purpose of boosting cooperation and exchanges in other fields of economy, trade, science and technology, culture, and education, etc.

3. It is agreed that a project liaison office will be established in each side of the relevant departments, and the staff of which will attend to daily liaison work, and necessary materials and information exchanges, as well as on-going and potential project report filings.
4. It is agreed that multi-form professional and administrative personnel training exchange programs should be activated at an early date. In the near future, the city of Montreal will assist Yunnan Province in public servant training program to be executed by the World Association of Metropolis, and in creating new channels for training quality administrative talents.
5. It is agreed that both sides will conduct academic exchanges on a regular basis in the form of organizing workshops and symposiums, and arranging short-term or long-term field trips and training courses, as well as exchanging visiting scholars or executing mutual research programs.
6. It is agreed that leaders of both sides will maintain frequent contacts and conduct mutual visits on a regular or irregular basis to exchange views on issues of cooperation and mutual concern.
7. This Agreement is signed by both sides in Kunming, Yunnan Province, on the date of January 5, 1999. It is written in both

Chinese and English, both versions bearing the same power  
of effectiveness.

Niu Shaoyao  
Executive Vice Governor  
Yunnan Province, P.R. China



Pierre Bourque  
Mayor  
Montreal, Canada

## 中国云南省同加拿大蒙特利尔市友好合作协议书

应中国云南省人民政府邀请，加拿大蒙特利尔市市长皮埃尔·布尔克先生率蒙特利尔市政府代表团于 1999 年 1 月 5 日至 9 日对云南省进行了友好访问。期间，1 月 5 日，云南省常务副省长牛绍尧、副省长邵琪伟与布尔克市长一行举行了会谈，双方经过友好协商，就中国云南省与加拿大蒙特利尔市进行友好合作达成协议如下：

一、双方根据平等互利的原则，建立和发展在经济、贸易、科技文化、教育、园艺、环保、城建等领域的合作。为此，双方将采取适当措施鼓励并加快主管部门间建立长期稳定联系机制，通过组织互访，会谈和考察明确合作与交流项目及领域，签定合作协议和交流计划，并制定相应政策以确保项目顺利实施。

二、双方将优先确立在园艺、环保、市政建设方面的具体合作项目并予以实施，以此带动在经济、贸易、科技、文化、教育等领域里的合作与交流。

三、双方认为上述部门间应互设项目联络办公室，指定专人负责处理日常联络、资料信息交流和项目进展通报工作并联合研究拟定新的合作项目意向书。

四、双方将在专业技术、行政人员培训等方面开展多种形式的交流与合作。近期蒙特利尔市计划协助云南省申请加入世界大城市联盟筹划的公务员训练中心计划，为云南省培养训练高素质的行政管理人员寻找新的途径。

五、双方表示应通过定期在两地举办讲座、研讨会；组织专业人员短期互访考察，参加长期或短期专业培训课程学习；互派专家学者授课或联合开发专业研究课题等形式开展交流。

六. 双方领导人将保持经常联系, 通过定期或不定期互访, 就双方交流与合作事宜及共同关心的问题协商。

七. 本协议书于 1999 年 1 月 5 日在云南省昆明市签订, 一式两份, 每份都用中文、英文两种文字写成, 两种文本同等作准。

中国云南省常务副省长

加拿大蒙特利尔市市长



牛绍尧



皮埃尔·布尔克